



أمسية ثقافية ساحرة



أمسية ثقافية

مساء يوم الأحد رأينا رئيسة الإفلا المتميزة كلاوديا لوكس Claudia Lux تقع في الحب. نعم تقع في الحب على المسرح مع قاطع أخشاب من كيبيك. كيف حدث هذا؟ لقد عزف الأغنية المحورية لفيلم تيتانيك على منشار بواسطة قوس وهو يحدق في عينيها حيث كانت تجلس إلى جواره. كنت سأقع في حبه أنا الأخرى إذا ما أعطيت نفس الفرصة.

من هو هذا الحطاب؟ إنه باتريس بانشو Patrice Painchaud من ثلاثي بانشو The Painchaud Trio. لقد جعلت موسيقاهم الجميع يصفقون بحماس شديد. في واقع الأمر لقد كان لها تأثيراً رقيقاً على من لم يكن معهم سماعات للترجمة، فقد كانت عروض هذه الأمسية، والتي كانت تكرر إلى حد ما عروض حفل الافتتاح، تعتمد على الكلمات أكثر من اللازم غير واضحة في الاعتبار هذا التجمع متعدد اللغات، فظل كل من لا يعرفون الفرنسية أو لم يكن لديهم سماعات للترجمة مأخوذين من الموسيقى والرقص اللذين تخللها الحوار.

لقد بدأت الأمسية الثقافية بفيلم يركز الضوء على المناظر الطبيعية الرائعة لكيبيك ومدنها، وتبع ذلك راقصون من شعب هورون ويندات Huron-Wendat. ثم ظهر ممثلون يقومون بأدوار شخصيات تاريخية عاشت في كيبيك، مثل جاك كارتير Jacques Cartier وصمويل دو شامبلين Samuel de Champlain وماركي مونكالم Marquis de Montcalm، والجنرال جيمس وولف James Wolfe. وبالإضافة إلى ثلاثي بانشو Painchaud، قدمت الرياضيتان جيني جيني Jinni وإريكا Erika عرضهما، كما قامت صوفى ماري مارتل بأداء الأغاني الشعبية الكيبكية.

على الرغم من أن الترجمة لم تمكنها من متابعة كل شيء، إلا أن جويس جلوكس Joyce Jelks - وهي أمينة مكتبة متقاعدة من أتلانتا، جورجيا - قالت أنها تعلمت أشياء كثيرة لم تكن تعرف عنها شيء، بالأخص عن السكان الأصليين. وقالت سوزان مانسفيلد Susan Mansfield من البرلمان الاسكتلندي إنها حصلت على رؤية داخلية لثقافة معقدة، فتقول: «المرء يأتي بأفكار، ولكنها سرعان ما تندثر كلية».

عندما يملأ أكثر من 200 جناح قاعة العرض الخاصة بالإفلا، يكون من حق المرء أن يشعر ببعض الحيرة وهو يحاول الإبحار في حفل استقبال المعرض الذي تم يوم الأحد بعد الظهر. وبالرغم من ذلك فقد بدت الوفود متحمسة لمتابعة المعروضات والخدمات المتنوعة، وبالطبع كان العارضون متحمسين للغاية لتقديم منتجاتهم. ففي جناح شركة بروكويست ProQuest كان الزوار يحاولون الفوز بجوائز في ألعاب باستخدام مفكرات تنظيم الوقت وأسئلة بسيطة وبالطبع باستخدام كلمات خاطفة. بعض الأجنحة كانت أكثر تواضعاً، مثل الموقع الصغير والمثير لألوكا Aluka وهو منتج جديد مخصص للمصادر الرقمية من وعن أفريقيا. وقد كان جاي جوردان Jay Jordan من ولاية إلينوي يسأل بساحلًا قبتكم OCLC زكرم تنرتن إل متحمساً للحديث وقال: «أعتقد أنه يسير بصورة جيدة حتى الآن، ونحن سعداء بكل شيء... سعداء جداً».

من صحفيينا المتجولين (تكملة)

وستكون قاعة المعرض مفتوحة يوميا من الساعة حتى الساعة السادسة مساء، ويوم الأربعاء ١٣ أغسطس / آب ستكون القاعة مفتوحة حتى الساعة الثانية والنصف ظهرا. وإلى جانب المعرض المتواصل، تأكد من الاطلاع على جدول العروض التقديمية للمنتجات (الصفحة رقم ١٤ في البرنامج النهائي).

المعارض - هل هي مجال للمرح أم للمعلومات؟ الإجابة هي: الاثنان.

كل ساعة تقدم كارول سايتس Carol Sites طوال المؤتمر عرضا تقديميا قصيرا عن منتجات Proquest في صورة مسابقة جماهيرية: عالمي أم غير عالمي؟ وهذه المسابقة مبنية إلى حد ما على مسابقة «تعامل أم لا تعامل؟» وهي مسابقة ذات شعبية كبيرة بأمريكا الشمالية، وفي هذه المسابقة يقوم أفراد من الجمهور بإدخال إجابات على أسئلة تقوم باختبار المهارات، وأول شخص يجيب إجابة صحيحة على السؤال، عليه أن يختار حقيبة ويختار بين كرة التوتير والجائزة المخفية. وهذه طريقة رائعة للتعرف على Proquest أو معرفة المزيد عن منتجاتهم. لذا لا تنسى أن تتوقف عند الجناح الخاص بهم وتقضى وقتا مرحا!

إلسكرير Elsevier أيضا لديهم مسابقة لتقديم منتجهم SCOPUS، وتقدم المسابقة بصورة جيدة وتجذب جمهورا غيرا. يعطى الجمهور بطاقات تساعدهم على اكتشاف الإجابات الصحيحة من خلال الانتباه للعرض. وستقدم جوائز قيمة مثل بطاقات الهدايا الخاصة بمقاهي ستارباكس Starbucks. حدد بحثك أكثر واستطلع SCOPUS !

هل تريد أن تعرف المرتبات التي يتقاضاها المكتبيون في أمريكا الشمالية وأوروبا؟ حسنا، توقف عند جناح رابطة المكتبات الخاصة SLA (الجناح رقم ٦٠٧) والذي يمكن من خلاله أن تتصفح ٢٠٠٧ أو تقرير SLA السنوي عن المرتبات لعام ٢٠٠٧. وبالرغم من أنهم لا يبيعون نسخا من هذا التقرير هنا، إلا أنه يمكنك طلب التقرير عن طريق شبكة الإنترنت. دعهم يطلعونك على ما يمكن أن توفره رابطة المكتبات الخاصة.

الجلسة التعريفية للحاضرين الجدد لمؤتمر الإفلا

الأمر ليس متعلقا فقط بالعمل ولكنه أيضا متعة! تعال لترى المدينة ...

قدم بيتر لور Peter Lor (السكرتير العام للإفلا) للحاضرين الجدد أمثالي مقدمة واضحة ومليئة بالمعلومات عن الإفلا. تحدث المحاضرون الآخرون في هذه الجلسة عن انخراطهم في الإفلا وكيف أنهم استفادوا من عملهم قدر إفادتهم للإفلا. على كل حال يجب أن ننتبه للتحديات التي تمثلها الكلمات التي تبدأ بحرف الـ C: Calender (الأجندة) - Communication (الاتصال) - Commitment (الالتزام) - Culture الثقافة. أعطت إرما باسانين Irma Pasanen من فنلندا مثلا على الأسلوب المباشر للغاية في اللغة والثقافة الفنلندية، فهي تقول مثلا: «قم بهذا العمل»، بينما تميل ثقافات أخرى إلى توجيه السؤال بأسلوب أرق وأكثر دبلوماسية مثل: «هل تمانع في أن تساعدني في هذا؟» من المهم أن نحترم الاختلاف في أساليب التعبير حيث إننا نقابل الكثير من الأشخاص خلال المؤتمر. لا تأخذها بمحمل سيء إذا وجدت أن شخصا ما يعاملك بطريقة فظة إلى حد ما أو بطريقة غير مألوفة لك.

هذا المؤتمر هو من الأماكن القليلة التي يمكن فيها مقابلة هذا العدد من الأشخاص من مختلف البلاد. والحضور لا يكون فقط من أجل الجلسات: يجب ألا ننسى المعرض. وكما قال جاي جوردان Jay Jordan رئيس مركز مكتبة الحاسب الآلي على الإنترنت OCLC ومديره التنفيذي بالإضافة إلى صفته كممول مؤسسي منذ زمن طويل، فإن المعارض هي الأماكن التي تتيح لك التحدث مباشرة مع أناس يعرفون منتجاتهم حق معرفة. فمركز OCLC لديه ٣٢ من موظفيه الذين يرغبون في مقابلتك. إنها فرصتك لتقول ما يعجبك في المنتجات المعروضة وما لا يعجبك منها. لاتفوت هذه الفرصة لتبادل مثمر للمعلومات.

تحدثت مع اثنين آخرين من الحاضرين الجدد أمثالي، وفيما يلي بعض مما تبادلناه :

«هذه الجلسة كانت مليئة بالمعلومات التي ساعدتني كثيرا. عادة لا ترسل مؤسستنا أحدا لحضور فعاليات خارج أمريكا الشمالية» (جوديث أومباخ Judith Umbach، رئيس مجلس إدارة مكتبة Calgary العامة. حضرت Judith لأخذ فكرة أوسع عن المكتبات ومهنة المكتبات، وبالرغم من أن المؤتمر لا يزال في بدايته وهي لم تلبث أن وصلت، فهي تشعر بأنها قد اكتسبت نظرة أكثر اتساعا. لقد قابلت أمس وهي في الحافلة آتية من المطار، سيدة من إثيوبيا أتيت أيضا لتحضر المؤتمر، وقبلها - أثناء الانتقال من طائرة إلى أخرى في تورنتو - قابلت رجلا من نيوزيلندا حضر أيضا من أجل المؤتمر. وهي استمتعت كثيرا بحفل الافتتاح، وقد تمكنت بالقليل من اللغة الفرنسية التي اكتسبتها من التلفزيون، من فهم كل ما قيل تقريبا.

كان لأكوا كاستيلي مينسا Akoua Casthelie Mensah والتي تعمل بالخرانة العامة بساحل العاج، رأي مشابه وإن كان مختلفا بعض الشيء. بالرغم من أنها شعرت بترحاب شديد في مدينة كيبك وفي المؤتمر، إلا أنها واجهت بعض المشاكل في المؤتمر. فهي كمتحدثة للفرنسية اكتشفت أن السماعات المخصصة للترجمة الفورية لم تعمل بشكل مرض أثناء الجلسات عندما كانت تحتاج إليها. حضرت أكوا لكي ترى كيف تعمل المكتبات الأخرى على أمل أن تتعلم شيء جديدا.

سوف أتقابل مع هؤلاء المشاركين مرة أخرى خلال هذا الاسبوع لمتابعة ما اذا كان المؤتمر على المستوى الذي كانوا يتوقعوه، وأمل أن أوافيكم بكل جديد.

تحرير دون تشيبس Dawn Chipps

المتحدثون في الجلسة التعريفية

قدمت جلسة المشاركين الجدد فرصة جيدة باعتبارها مرسى آمن وسط الأحداث المتدافعة، يمكن المشاركين ممن يشعرون أن الأحداث تغلبهم، من مواصلة بعضهم البعض. قام سبعة من المتحدثين - بما في ذلك ستيفارت هاميلتون Stuart Hamilton - بتقديم النصيحة وقاموا بتشجيع أكثر من ٣٠٠ شخص. وقد جمعت الجلسة خبرة ٤٥ مؤتمر سابق للإفلا.

أما الأمين العام للإفلا بيتر لور Peter Lor، فقد شبه انخراط الأفراد في الإفلا بانتشار الفيروسات، فنجح في إشعال حماس الكثير من الحاضرين للإصابة بهذا الفيروس. وبجانب شرح النسق الإداري المعقد للإفلا، قام بتقديم نصائح عملية في غاية الدقة مثل تمييز الحقيقية لتفادي تبديلها عن غير قصد.

وقامت كل من إرما باسانين Irma Pasanen وبرنيل دروست Pernille Drost بتقديم «رؤية لأحد أعضاء الإفلا». ما هو التأثير الذي يمكن أن ينتج عن مثل هذا الحدث؟ وكما عبرت عن ذلك برنيل: «كل شيء تقوم به عندما تعود إلى عملك سوف تراه برؤية مختلفة». لتشجيع المشاركين للتفاعل الأكثر. وقامت إرما بتشجيع المشاركين على الانخراط بشكل أكبر في الإفلا، من خلال توضيحها لفوائد حضور اجتماعات اللجان الدائمة وجلسات جمع الأفكار.

ذكرتنا برنيل أيضا بأن المؤتمر لا يقتصر على الاستماع إلى محاضرين من شروق الشمس حتى غروبها، وهذا الإشارة لا شك أنها كانت باعثة للاطمئنان لكثير من المشاركين الجدد.

قدم ثلاثة محاضرين آخرين رؤى أخرى عن الإفلا والمؤتمر. ساعد جاي جوردان Jay Jordan المدير التنفيذي لمركز مكتبة الحاسب الآلي على الإنترنت OCLC على تقديم رؤية مؤسسية، فالمكتبيين غالبا ما لا يتقابلون وجها لوجه مع الموردين الخارجيين والعكس صحيح. وشرحت لويدا جارثيا فيبو Loida Garcia-Febo مجموعة المناقشة للمكتبيين الجدد، وشجعت المستمعين على استطلاع قائمة مراسلاتها وحضور الاجتماع الخاص بها هذا الأسبوع. وأخيرا ساعدت جوزيه تارديف Josée Tardif من مدينة كيبيك المشاركين الجدد على التعرف على مدينتها الرائعة.

وبعدها تم إطلاق سراح المستمعين الذين كانوا قد استمعوا في هدوء وانتباه، فقاموا بملء القاعة بحماسهم أثناء تزودهم بالقهوة وفتاير المافن muffins والأصدقاء الجدد.

تحرير جيريمي ويلسون Jeremy Wilson

«المكتبات مهتمة بكل مجالات النشاط البشري التي تسهم في التنمية وتحسين مستوى الحياة». بيتر لور Peter Lor

جلسة اليونسكو

خلال جلسة اليونسكو مساء يوم الأحد، تحدث الدكتور عبد الوحيد خان Abdul Waheed Khan مساعد المدير العام لليونسكو للاتصالات والمعلومات، عن العمل المشترك الوثيق بين الإفلا واليونسكو.

قال خان إن المكتبات تلعب دورا جوهريا في عصر المعلومات، فهي تقوم بدور اجتماعي في مساعدة الأشخاص في إيجاد المعلومات التي يحتاجونها، ومساعدتهم على تخطي العوائق اللغوية، والمساعدة عندما تصبح تكاليف الإنترنت عائقا لاستخدامه، وأضاف أن المكتبات يمكنها أن تحول الهوية الرقمية إلى فرص رقمية.

أما كلاوديا لويس Claudia Lux رئيسة الإفلا فقد تحدثت في كلمتها لجلسة اليونسكو عن حاجة المكتبات إلى تسويق نفسها عن طريق نشر قصص النجاح التي توضح أهميتها. ومتابعة لهذا الموضوع حثت كلاوديا لويس المكتبات على إضافة قصص النجاح الخاصة بها إلى قاعدة بيانات الإفلا لقصص النجاح: <http://www.tribalpixel.ch/ifla/index/php>.

ملاحظات على الحفظ الرقمي والوصول للمعلومات

كل مكتبي يعرف هذا الشعور عندما يفتح كتابا عمره ١٠٠ عام ليتصفح محتوياته، ولكن يخيب أمله عندما يجد نفسه غير قادر على الاطلاع على مواد عمرها ١٠ أو ٢٠ عاما مسجلة على اسطوانة مرنة ولكن لا يوجد جهاز كمبيوتر قادر على قراءتها. هذه المشكلة ليست جديدة وليست بغريبة على المكتبيين ولكنها مثير للغضب باستمرار.

جلسة يوم الاثنين عن الحفظ الرقمي ركزت على الأبحاث العلمية التي حاولت تحليل مدى هذه المشكلة وتطبيق استراتيجيات للحفظ الرقمي بطريقة يمكن استرجاعها على المدى البعيد. المحاضرون نصحوا المستمعين بأن يأخذوا في الاعتبار ما إذا كان هدف المكتبات هو الإتاحة قصيرة المدى للمواد أم الحفظ طويل المدى، حيث أن هذا سيقوم بتعريف الخطط اللازمة للحفظ الرقمي والوصول للمعلومات في مؤسساتنا. ناقش روري ماكلود Rory McLeod من المكتبة البريطانية بحثا يقوم بتحليل المخاطر الممكنة للمواد الرقمية في هذه المؤسسة، فالمواد الرقمية المخزنة على أوعية يتم تداولها باليد (مثل الاسطوانات المدمجة، والاسطوانات المرنة واسطوانات الـDVD) تكون معرضة لخطر الإهمال والتلف، ولا يدعشنا أن نسبة الخطورة تزداد كلما طالت مدة الحفظ على الوعاء المتداول باليد. وقد وجدت الدراسة أن التلف، وخاصة تلف الأقراص المدمجة والاسطوانات المرنة، يشكل الخطر الأكبر. وركز متحدثون آخرون في الجلسة على استراتيجيات إدارة هذا الخطر وتطبيق استراتيجيات للحفظ طويل المدى. وقد استمع الجمهور باهتمام إلى تفاصيل الاستراتيجيات المطبقة في المكتبة الوطنية الأسترالية، والمكتبة الوطنية الألمانية، والمكتبة الرقمية في كاليفورنيا، وغيرها من مراكز الإيداع، فالكثير من هذه المؤسسات الكبرى في طريقها لإنشاء مستودعات للمواد الرقمية المحفوظة في بيئات تتسم بقدرة تخزينية هائلة، وهناك عدد من المحاضرات متاح بنصه الكامل على الموقع الإلكتروني للإفلا تحت عنوان «البرنامج».

إدوارد وارو Edward Warro هو مدير المكتبة المركزية في الدوحة (قطر)، وهو يعمل على تطوير المكتبة المخطط لافتتاحها في عام ٢٠١١، وهو يأمل في أن تأسس علاقات مع زملاء من الشرق الأوسط ومناطق أخرى.



محو الأمية والقراءة بالتعاون مع المكتبات العامة

عقدت هذه الجلسة يوم الاثنين ١١ أغسطس / آب في قاعة مجهزة بموائد مستديرة لتمكين المجموعات المختلفة من تقديم عروض تقديمية لمشروعاتهم خلال الاستراحات. من التعليقات التي قيلت «هذه أشبه بحفلة» - «تشويه» - «فوضى».

قدمت باتريشيا ألدانا Patricia Aldana من المجلس الدولي لكتب الناشء IBBY شهادة من الشهادات المؤثرة للغاية. فبعد حدوث الكوارث - مثل كارثة التسونامي في شرق آسيا والانهيارات الجبلية في فنزويلا، كان المتطوعون يأخذون كتباً إلى حيث استطاعوا، ويقرأون الكتب للأشخاص الذين لم يبق لهم شيء. وكانت أعداد الحاضرين تتزايد يوماً بعد يوم، وساعدت المشاعر التي ولدتها الكتب والقصص الكثير من الأطفال والكبار على الشفاء.

أما في السنغال فقد تم تحقيق الكثير بإمكانيات قليلة، فالوصول يمكن أن تحوي من ٦٠ إلى ٩٠ طالباً، والمدرسون لا يملكون الوقت لمتابعة الطلاب ضعاف المستوى. يقوم المتطوعون بأخذ هؤلاء الطلاب ضعاف المستوى ويضعون كتاباً كبيراً على الأرض ويتركون الأطفال يشاهدون الصور المعروضة بالكتب والتعبير عن ما يرونه بلغتهم الخاصة. بعدها يقوم المتطوع بقراءة القصة باللغة الفرنسية، وبعد ثلاث جلسات فقط يصبح لدى الطلبة ثقة أكبر في أنفسهم ويبدأون في التحدث بالفرنسية، ويذهل المدرسون من هذه الثقة المتزايدة ومن تغير اتجاهات هؤلاء الأطفال.

عشرون في المائة من النمساويين ليسوا على قدر كاف من التعليم. العرض التقديمي على برنامج باوربوينت PowerPoint كان مثيراً للإعجاب: إنها قنبلة موقوتة. اتضح بعد ذلك أن ثلاثون في المائة من سكان مقاطعة ساسكاتشيتوان Saskatchewan (كندا) يندرجون تحت هذه الفئة. وذكر رقم اثنين وأربعون في المائة بالنسبة لكندا فيما بعد.

كانت هناك كتب أطفال في غاية الجمال ذات موضوعات أفريقية مطروحة للبيع على إحدى المناضد برعاية مؤسسة أوزو لمكتبات الأطفال OSU Children's Library Fund.

بعض المقولات السريعة

«يجب أن تغادر على الأقل بفكرة واحدة جديدة لمكتبك».
فيما يخص الدعاية: «يجب أن تذاغ في التلفزيون. انظر لرجال السياسة».
«تلقينا تنبيها بالاستيقاظ فلم ننم من بعده».
خطوط الطيران السنغافورية SilkAir تقدم لركابها «قهوة أو شاي أو كتاب».
«العمل (من أجل محو الأمية) ممتع».

وفي النهاية طلب من بعض طلاب علوم المكتبات والمعلومات التعبير عن انطباعاتهم، فقال أحدهم أن المؤتمر أوحى له ببعض الأفكار، واستشهد آخر بمقولة لمدير المكتبة الوطنية الكندية: «من المهم الحفاظ على روح الحماس».

آخر المقولات:

«القاعة لا زالت مفعمة بالطاقة الآن في الساعة الثانية عشرة والنصف ظهرا، تماما كما كانت في الساعة الثامنة والنصف صباحا».

تعديلات لمسودات اللوائح

مقترحة من مجلس الإدارة في ٨ أغسطس ٢٠٠٨

مقدمة

كرد فعل للاقتراح البريدي على تعديل بعض اللوائح، كانت هناك بعض التعليقات التي أشارت إلى احتمال إغفال بعض الأمور أو حدوث أخطاء. كما كان هناك بعض النقص في ترابط النص في مسودة القواعد الإجرائية، وفيما يلي عرض للنقاط التي تحتاج إلى مراجعة:

المادة 10

آثار أحد الأعضاء الشرفيين سؤالا مفاده ما إذا كان غير مسموح للأعضاء الشرفيين حضور الاجتماعات العامة والتصويت فيها، فالمادة 4.1 تنص على أن الأعضاء الشرفيين يعتبرون أعضاء، مادة 12.1.1.3 تنص على أن لكل منهم صوت واحد، غير أن صياغة المادة 10 لا توحى بأنهم يشاركون في التصويت. ويمكن معالجة ذلك بإضافة مادة جديدة (المادة 10.2) على أن يتم إعادة ترقيم باقى فقرات المادة 10 تباعا. ونص المادة المقترحة هو:

المادة 10.2

من حق الأعضاء الشرفيين حضور الاجتماع العام ويحق لهم أيضا التصويت.

أما الاقتراح البديل فهو أن يذكر ذلك في القواعد الإجرائية.

المادة 12.1

وقع خطأ في قائمة تصنيف الأعضاء وتصويتاتهم. نحن بحاجة إلى التمييز بين عضوية المؤسسات الدولية والتي يكون لها خمسة أصوات، وبين عضوية المؤسسات الأخرى والتي يكون لها صوتان.

ويمكن معالجة ذلك بتعديل المادة 12.1.1.2 وإضافة مادة جديدة تحت رقم 12.1.1.3 وإعادة ترقيم المادة التي كانت تحمل رقم 12.1.2.3 لتصبح المادة رقم 12.1.1.4. وفي نفس الوقت يمكن التوسع في المادة 12.1.1.4 لتشمل توضيحا لموقف الأعضاء الشرفيين والذين أغفل ذكرهم في المادة 12.1.1.

12.1.1.2

المؤسسات الدولية الأعضاء لها خمسة أصوات لكل منها.

12.1.1.3

المؤسسات الأخرى الأعضاء لها صوتان لكل منها.

12.1.1.4

كل الأعضاء الآخرين - بما في ذلك الأعضاء الشرفيون - لهم صوت واحد.

المادة 12.4

في ظل القواعد الحالية، والتي تنص على أن بعض فئات الأعضاء لها الحق في أكثر من صوت واحد، ينطبق هذا فقط على «الاقتراع البريدي على منصب الرئيس المنتخب وعضوية مجلس الأمناء، وأمور أخرى يقررها مجلس الأمناء، وكل التصويتات التي تجرى خلال اجتماعات مجلس الإدارة. وفي جميع القضايا، بما في ذلك انتخابات اللجان الدائمة للأقسام»، يكون لجميع الأعضاء صوت واحد فقط (انظر القاعدة رقم 7.2 و 7.8 و 7.10). ومن الممكن أن يحدد هذا في القاعدة الجديدة. ولكن بما أن جميع القضايا المتصلة بحقوق التصويت الخاصة بالأعضاء لا بد من توضيحها بشكل قاطع في اللوائح، فإننا يجب أن نفكر في إضافة المادة التالية برقم 12.4:

المادة 12.4

ينطبق توزيع الأصوات كما هو موضح أعلاه أيضا على الانتخابات الخاصة بالرئيس المنتخب وأعضاء مجلس الأمناء العشرة والمشار إليها سابقا في المادة 13.3.2. وفي كل الأحوال الأخرى يكون لكل عضو صوت واحد لا أكثر.

المادة 13

لم تحدد الإجراءات الواجب اتخاذها في حالة وجود منصب الرئيس شاغرا لفترة مؤقتة. ويجب معالجة ذلك بإضافة الكلمات التالية للمادة 13.3.1.3 :

المادة 13.3.1.3:

يتولى الرئيس المنتخب منصب الرئيس في نهاية الفترة الرئاسية، أو في حالة وجود منصب الرئيس شاغرا، وينطبق في هذه الحالة الإجراء الموضح في المادة 13.3.1.2.

توصيات

يجب أن يكون جميع الأعضاء الحاضرين في جلسة الأسئلة والأجوبة الخاصة بتعديلات اللوائح على علم بهذه التعديلات للقواعد، وبعد ذلك يجب أن تنتشر هذه القواعد في نشرة المؤتمر IFLA Express ، وأن تقدم أثناء اجتماع مجلس الإدارة كتعديل للقرار الخاص بتبني اللوائح المراجعة.

في المعرض - مكتبة وأرشيف كندا

نرحب بكم في جناح مكتبة وأرشيف كندا حيث نقدم لكم عرضا قصيرة عن بعض مبادراتنا الشيقة!

وفي يوم الثلاثاء ١٢ أغسطس / آب في الساعة العاشرة والنصف صباحا سيتم الاحتفال برواية «أن في المراعي الخضراء» حيث يتم الاحتفال بمرور ١٠٠ عام على صدور أحد أنجح الأعمال الأدبية في كندا.

في الساعة الواحدة والنصف ظهرا ندعوكم للتعرف على كل ما هو جديد في مجال أرشفة الإنترنت في مكتبة وأرشيف كندا، حيث يمكنكم التعرف على الأرشيف الجديد الذي أقامته مكتبة وأرشيف كندا للمواقع الإلكترونية للوزارات الكندية، ويسمى أرشيف حكومة كندا على الإنترنت.

تعالوا وشاركونا!



Bibliothèque et Archives
Canada

Library and Archives
Canada

Canada

مكتبة وأرشيف كندا

تحتفل مكتبة وأرشيف كندا بمرور مائة عام على صدور رواية: «أن في المرتفعات الخضراء» وهي واحدة من أنجح الأعمال الأدبية الكندية وأكثرها شعبية. ويسعد مكتبة وأرشيف كندا أن تعلن عن زيارة أن لجناح المكتبة بالمعرض. وتدعو المكتبة الجميع إلى زيارة جناح المكتبة لأخذ صور مع أن، وذلك يوميا في الساعة ١٢ ظهرا وفي الساعة الرابعة عصرا بقاعة المعرض.



Bibliothèque et Archives Canada Library and Archives Canada

Canada

اسحب نسختك من استمارة التصويت

مطلوب من جميع المشاركين الذين لهم حق التصويت سحب الأوراق اللازمة من مكتب الإفلا للتصويت والذي يقع في مكتب السكرتارية بالقاعة رقم 303A بمركز مؤتمرات كيبك. ستعطي استمارات التصويت فقط للمشاركين الذين لديهم بطاقات تصويت للإفلا ٢٠٠٨، والموقعة من الجهة المختصة، وقد تم إرسال بطاقات التصويت لجميع الأعضاء الذين قاموا بسداد مصاريف العضوية لعام ٢٠٠٨. وسيكون مكتب التصويت مفتوحا بمقر السكرتارية كل يوم. برجاء سحب أوراق التصويت في أسرع وقت ممكن. برجاء عدم ترك ذلك لآخر لحظة!

سيتم التصويت في اجتماع مجلس الإدارة يوم الخميس ١٤ أغسطس / آب ٢٠٠٨، في مركز مؤتمرات مدينة كيبك بالقاعة رقم 2000BC من الساعة ١،١٥ حتى ٢،٤٥ ظهرا.

على جميع المؤسسات الأعضاء بالإفلا التأكد من إحضار كافة أوراق التصويت معهم في الاجتماع، وبخاصة بطاقة اكتمال النصاب القانوني!



Quorum Card

For Association Members only

الترجمة الفورية بالمؤتمر

كيف يمكننا أن نسمع ونفهم وسط هذا التداخل في اللغات؟ المترجمين المكرسين لهذه المهمة يمكننا أن نكوننا من الاستماع إلى المحاضرين كل بلغته الأصلية أو على الأقل بإحدى اللغات السبع المتاحة.

كارمن كارو Carmen Caro و توني لوزانو Tony Lozano هما اثنان من خمسة مترجمين أسبان بالمؤتمر. هم في الأصل مكتبيين لذا لم يتطلب الأمر منهم دراسة المصطلحات المكتبية قبل حضورهم للمؤتمر، فهم لا يقعون في أخطاء كالتي شهدها في أحد المؤتمرات عندما قام أحد المترجمين الفوريين بترجمة كلمة MARC إلى "شامبانيا" (حيث إن مارك هو أيضا نوع من أنواع المشروبات الكحولية المستخلصة من العنب). وهم يعملون كمترجمين عدة مرات في السنة، ودائما ما يعملون في مجال المكتبات.

هذا مرهق للغاية. المترجمون الفوريون المحترفون يقومون بالترجمة لمدة نصف ساعة ثم يستريحون لمدة نصف ساعة، وذلك على مدى ساعتين أو ثلاثة. أما هنا فهم يعملون طوال خمس ساعات متواصلة. كارمن تقول إنها تشعر بأنها تستخدم جزء مختلف من عقلها لا تستخدمه إلا عند الترجمة. إنهم يقومون بالترجمة من الإنجليزية إلى لغتهم الأصلية، الإسبانية. وعندما يتحدث أحد المحاضرين بالإسبانية، فإنهم يفعلون أقصى ما بوسعهم لترجمة الحديث إلى الإنجليزية، ولكن يضطرون إلى الاختصار في بعض الأحيان. الاختصارات عند الترجمة. اللغة الإنجليزية هي الأساس في المؤتمر، فكل شيء يمر بها: على سبيل المثال عندما يتحدث أحد الأشخاص بالألمانية، يقوم المترجم بسماع الترجمة الإنجليزية ومنها يقوم بالترجمة إلى الإسبانية.

يمكن للمترجمين تحميل الأوراق التي تقدم في المؤتمر قبل بدء المؤتمر بشهر، ولكن ما يقوله المحاضر في الواقع يختلف عن الأوراق الموجودة على الإنترنت. ولكن الأوراق على كل حال تعطي للمترجمين أرضية للانطلاق، فإذا تشتتوا قليلا يمكنهم تدارك الأمر واستئناف الترجمة! يطلب أحيانا من بعض المحاضرين أن يبسطوا قليلا في الحديث ولكن أغلبهم يكون لديهم صعوبة في تغيير عاداتهم التي تعودوا عليها طوال حياتهم. وأكثر المحاضرين صعوبة في الفهم هم الذين يعانون من ضعف في اللغة الإنجليزية.

ومن الروايات الشيقة التي لعبت فيها الترجمة دورا هاما في الأحداث، رواية «بين جبال» بقلم ماجي هلوياج Maggie Helwig، و«الفتاة الشقية» بقلم ماريو فارجاز لوزا Mario Vargas Llosa، و«قلب أبيض للغاية» بقلم جافير ماياس Javier Marias. يذكر أيضا أن هناك فيلم عن نفس الموضوع بعنوان «المترجم» بطولة نيكول كيدمان Nicole Kidman وشين بين Sean Penn.

حفلة استقبال القنصلية السويسرية

الأربعاء ١٣ أغسطس / آب

مكان التجمع: الساعة السادسة مساء أمام مركز المؤتمرات

عنوان القنصلية:

Mr. Gérard Phillipin
2170, rue Bois-Joli
Quebec, Sillery, G1T 1E5

J.P. Accart
BBS/SVD International Relations

مؤسسة المكتبة العالمية

مؤسسة المكتبة العالمية (FBG) هي منظمة غير هادفة للربح مقرها في مونتريال. وقد نشأت على يد متخصصين في علوم المكتبات والمعلومات، وينتمي أعضاؤها إلى مختلف البلاد في الشمال والجنوب. مهمتها هي دعم المكتبات في الدول النامية، خاصة الدول المتحدثة بالفرنسية. تعمل هذه المنظمة على أربعة برامج هي:

- مكتبيين بلا حدود: التدريب والخبرة والتبادل الثقافي بين المهنيين
- مكتبة رقمية عالمية: لتشجيع التداول المفتوح للمحتويات التعليمية والثقافية عالية الجودة وكذلك للسماح للمجتمعات بتطوير محتوياتها الخاصة.
- مرصد التكنولوجيات المفتوحة: لتقييم كفاءة وجودة التكنولوجيات المفتوحة لتمكين المكتبات من اختيار أكثر الأدوات مناسبة لاحتياجاتهم.
- النشر الرقمي وإدارة الحقوق الرقمية: تبادل أفضل الممارسات في مجال النشر الإلكتروني.

يقوم بدعم هذه المؤسسة العديد من الوكالات الدولية مثل: مركز أبحاث التنمية الدولية IDRC والمؤسسة الدولية للفرانكوفونية (OIF).

بعد خمسة أعوام من الإعداد قامت المؤسسة بالإعلان عن بدء نشاطها الرسمي تحت الرعاية الشرفية لبول جارين لاجوي Paul Gerin-Lajoie (أول وزير تعليم في كيبك) خلال المؤتمر الدولي للمنظمة الدولية للفرانكوفونية لأخصائيي المكتبات والتوثيق AIFBD والذي أقيم عام ٢٠٠٨ في مونتريال.

تعال وتحدث معنا خلال فترة مؤتمر الإفلا!

مسئولي الاتصال: تريستان مولر Tristan Müller

أوليفييه شاربونو Olivier Charbonneau

أماندين جاكيه Amandine Jacquet

فينسينت بونيه Vicent Bonnet (متطوعون في الفترة الصباحية)

تانيا لو كافالييه Tania Le Cavalier

أو تفضلوا بزيارتنا على الموقع الإلكتروني : www.bibliothequeglobale.org

جرب حظك مع لعبة اليانصيب في الجناح الفرنسي بقاعة المعرض.
اترك الكارت الشخصي الخاص بك في الإناء فربما تفوز بهدية جميلة يوم الأربعاء القادم.

جلسة الرئيس

المكتبات على جدول الأعمال

الأربعاء ١٣ أغسطس من الساعة ٨,٣٠ حتى الساعة ١٠,٣٠ صباحاً

كلاوديا لوكس: المكتبات على جدول الأعمال – القاعة رقم 204AB

مجموعة عمل الرئيس لمجتمع المعلومات: حلقة نقاشية

نحو مجتمع معلومات للجميع

سوف تعرض الحلقة النقاشية أنشطة الإفلا فيما يخص «مجتمع المعلومات للجميع» على المستوى العالمي، مسهمة في متابعة القمة العالمية لمجتمع المعلومات WSIS وتطوير مجتمع معلومات عالمي. وسيقوم أعضاء الإفلا من أمريكا اللاتينية والعالم العربي بتقديم خبراتهم وإعطاء انطباعات عما يمكن أن تقوم به الإفلا على المستوى الإقليمي، وسوف يتم مناقشة سياسات واستراتيجيات المكتبات.

وسوف توسع حلقة المناقشة مجالاً لمشاركة المستمعين وتشجيع التواصل.

يحضر حلقة المناقشة:

- ستيوارت هاميلتون Stuart Hamilton – المستشار الرئيسي للسياسات بالإفلا
 - دفاع الإفلا عن مجتمع المعلومات: السياسة التي يجب أن تتبع، نقاط التركيز، الشركاء
 - دانيال مينتشيو Danielle Mincio – مجموعة عمل الرئيس لمجتمع المعلومات
 - خطوط أعمال القمة العالمية لمجتمع المعلومات WSIS ومتابعتها: الإنجازات والأنشطة المستقبلية
 - إليزابيث دي كارفالو Elisabeth de Carvalho – المدير الإقليمي لقسم أمريكا اللاتينية ودول البحر الكاريبي بالإفلا
 - الأساس المشترك للمعرفة المواطنة ودور مراكز الاتصالات
 - دور المكتبات في المجتمع الكولومبي
 - توصيات سيمانار مكتبات السكان الأصليين في أمريكا اللاتينية
 - فيليبيرتو فيليببي مارتينيز Filiberto Felipe Martinez – رئيس قسم أمريكا اللاتينية ودول البحر الكاريبي بالإفلا
 - المكتبات في أمريكا اللاتينية ودول البحر الكاريبي
 - د. هشام عزمي – منسق برنامج مجتمع المعلومات – قسم الاتصالات والمعلومات، كلية الآداب والعلوم، جامعة قطر
 - دور المكتبات في مجتمعات المعلومات في دول الخليج العربي
 - كريستيل مانكه Christel Mahnke – منسق مجموعة عمل الرئيس لمجتمع المعلومات
- إدارة الحلقة النقاشية

في المعرض

إميرالد تقدم كتبها وسلاسلها الجديدة في معرض الإفلا لعام ٢٠٠٨ - جناح رقم ١٠٠

المملكة المتحدة - أغسطس ٢٠٠٨: تفخر مجموعة إميرالد Emerald للنشر بتقديم الكتب والسلاسل التي قامت بإضافتها مؤخرا بالجناح رقم ١٠٠ بمعرض الإفلا بمركز مؤتمرات مدينة كيبيك، وذلك طوال أيام المؤتمر. يمكنك التحدث مع عدد من أبرز محرري مجلات علوم المكتبات والمعلومات لمجموعة إميرالد بجناح المجموعة: محررو الأعداد القادمة ومحررو الأعداد السابقة وكل المهتمين بإصدارتنا مدعوون لحضور اجتماعاتنا يوم الثلاثاء ١٢ أغسطس / آب:

• الساعة ٢-٣ عصرا: مجلة Library High Tech News

لقاء مع نائب مدير التحرير مارتي كيسيلمان Marty Kesselman

• الساعة ٣-٤ عصرا: مجلة Library Review

لقاء مع مدير التحرير دافيد ماكميني David McMenemy

أحدث الأخبار: جائزة الإفلا لطلاب المكتبات والمعلومات لعام ٢٠٠٩

في عام ٢٠٠٩ ستقدم إفلا جائزة بعنوان «جائزة الإفلا لأبحاث طلاب علوم المكتبات والمعلومات»، وسوف يتم لتنسيق هذه الجائزة بواسطة القسم الثالث والعشرين للإفلا (قسم التعليم والتدريب SET). وتدعو الإفلا كل أفسامها إلى فتح باب تقديم الأبحاث لمؤتمر الإفلا العالمي لعام ٢٠٠٩ في ميلانو بإيطاليا، لطلاب المكتبات وعلوم المعلومات، كما تدعو إلى تقديم توصيات لأحسن بحث مقدم من الطلاب، على أن تسلم الأبحاث المرشحة للجائزة لقسم التعليم و التدريب لتقييمها.

وتتضمن الجائزة على سبيل المثال مبلغ مالي يصل إلى حوالي ١٨٠٠ يورو لتغطية نفقات السفر والإقامة وقيمة الاشتراك في المؤتمر.

ندعوكم لحضور جلسة عرض الملصقات Poster Session، الملصق رقم ١٠٩، يوم الثلاثاء والأربعاء! وستجدون مزيدا من المعلومات قريبا على الموقع الإلكتروني الخاص بقسم التعليم والتدريب.

بيترا هوكة Petra Hauke، أمينة قسم التعليم والتدريب